

УДК 800:37:791.43

ББК Ш12/17-91

DOI 10.51955/23121327\_2022\_2\_152

## ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ ПОСРЕДСТВОМ КИНО ИЛИ КАК СОВМЕСТИТЬ ПРИЯТНОЕ С ПОЛЕЗНЫМ

*Елена Евгеньевна Калиш,  
orcid.org/0000-0002-7329-7154,  
кандидат филологических наук, доцент  
Иркутский государственный университет,  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации,  
ул. Ленина, 8  
Иркутск, 664025, Россия  
elenavvk@mail.ru*

*Юлия Борисовна Дюндик,  
orcid.org/0000-0002-0643-5086,  
кандидат филологических наук, доцент  
Иркутский государственный университет,  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации,  
ул. Ленина, 8  
Иркутск, 664025, Россия  
dyular@mail.ru*

*What is reasonably clear from film is also applicable to human communication in  
general, including the blandest and simplest of sentences uttered*

*[Bellos, 2012, p. 71]*

**Аннотация.** Владение языком представляет собой практический навык, повышающий социоадаптивную способность человека. Обучение иностранному языку также должно происходить, исходя из практической природы знания языка. Язык должен изучаться в контексте его употребления, с учетом того дискурса, в рамках которого высказывания приобретают определенный смысл. Использование киноресурсов в педагогических целях позволяет студентам изучать иностранный язык в его максимально естественной культурной среде, поскольку фильм показывает необходимый контекст использования изучаемого языка и демонстрирует фрагменты действительности жизни его носителей. В качестве альтернативы традиционным обучающим материалам, в качестве которых чаще всего выступают тексты, авторы предлагают методику работы с кинопроизведениями, которую можно применять для разработки собственных материалов к фильмам и видеоресурсам в целом. Данная методика может быть использована в целях экономии времени преподавателя, разрабатывающего задания к фильмам с учетом дискурсивного подхода к языку.

**Ключевые слова:** кино, кинематограф, киноресурсы, изучение иностранного языка, обучение иностранному языку, дискурс, контекст ситуации, адаптивная способность.

# MIXING BUSINESS WITH PLEASURE: HOW TO LEARN FOREIGN LANGUAGE AND CULTURE WITH MOVIES

*Elena E. Kalish,  
orcid.org/0000-0002-7329-7154,  
candidate of philology, associate professor  
Irkutsk State University,  
Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communication,  
8, Lenin  
Irkutsk, 664025, Russia  
elenavvk@mail.ru*

*Yuliya B. Dyundik,  
orcid.org/0000-0002-0643-5086,  
candidate of philology, associate professor  
Irkutsk State University,  
Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communication,  
8, Lenin  
Irkutsk, 664025, Russia  
dyular@mail.ru*

*What is reasonably clear from film is also applicable to human communication in general, including the blandest and simplest of sentences uttered*

*[Bellos, 2012, p. 71]*

**Abstract.** The command of a language is a practical skill that helps a human to adapt in society. Teaching a foreign language should also be done in compliance with the practical nature of linguistic knowledge. A language is to be studied in the context of its usage within the discourse that makes linguistic utterances truly meaningful. Watching movies for pedagogical purposes allows students to learn a foreign language in the media that matches natural cultural discourse as closely as possible. Thus, the movie demonstrates the context of the language usage and shows the fragments of its native speakers' life. The authors suggest their own discourse-oriented methods of work with the movie resources as an alternative to traditional educational materials, such as texts. These methods may be used by educators in preparation of their own film-related tasks, a very time-consuming process by itself.

**Key words:** movie, movie industry, movie resources, learning a foreign language, teaching a foreign language, discourse, context of situation, adaptive ability.

## **Введение**

Адаптирование и взаимодействие человека со средой происходит с самого рождения, при этом овладение языком является одним из основных процессов когнитивного развития. На первоначальном этапе социализации ребенка, когда его концептуальная система еще формируется, соотношение накапливаемых единиц опыта, или того, что принято называть в современной лингвистике концептами, со знаками языка происходит естественным образом. Условия усвоения иностранного языка, как известно, наиболее благоприятны в первые годы жизни ребенка. В действительности знакомство большинства

детей с иностранным языком происходит в рамках школьной программы в возрасте, когда ребенок уже имеет сложившуюся концептуальную систему родного языка. Обучение новому языку происходит путем использования других механизмов, не через игру и имитацию речи взрослых, но посредством заучивания и применения правил. Так, японский нейрочеловек, Р. Кавашима, указывает на то, что у людей, которые начали изучать иностранный язык в раннем детстве, за оба языка отвечает одна и та же часть мозга, в то время как люди, выучившие иностранный язык в более зрелом возрасте, задействуют разные области мозга для родного и иностранного языка [Кавашима, 2017, с. 74].

Изучение иностранного языка в рамках средней образовательной школы и далее – в высшем учебном заведении сопряжено, таким образом, с гораздо большими сознательными усилиями. Отсутствие погружения в социокультурную среду использования иностранного языка, на наш взгляд, является одной из основных причин, препятствующих естественному освоению языка. Работа с иноязычными материалами, которые помогают воссоздавать необходимый контекст использования языка в естественной среде, представляется в данной ситуации перспективным направлением в методике преподавания иностранного языка.

Цель настоящей статьи – показать на примере авторских разработок к фильмам перспективность использования киноресурсов в изучении иностранного языка, поскольку это позволяет осваивать язык в определенной коммуникативной ситуации.

Педагог-гуманист Я. А. Коменский уже в 17 веке указывает на необходимость связи обучения с жизнью, и данный принцип особенно актуален при изучении иностранного языка. Работа с кинопроизведениями позволяет расширить языковую среду, погружает студентов в мир другой культуры в условиях географической удаленности страны изучаемого языка.

### **Материалы и методы**

Выбор киноресурсов в качестве материала исследования для дальнейшего обучения иностранному языку обусловлен практикоориентированностью изучения иностранного языка. В фильмах видеоряд позволяет изучать язык в контексте его употребления, что соотносится с дискурсивным подходом к языку, как актуальной речевой деятельности, свершающейся в определенной ситуации здесь и сейчас. Воссоздаваемая в кино языковая действительность позволяет приблизить учащихся к реальным условиям использования языка, тем самым киноресурсы могут служить альтернативой текстам, как основному обучающему материалу, традиционно предлагаемому в обучении иностранному языку.

Метод опроса респондентов, в качестве которых выступили студенты языкового Вуза, позволил проанализировать причины изучения иностранного языка и подтвердить гипотезу эффективности использования кино, как обучающего материала, отвечающего данным целям.

## Дискуссия

Активное развитие информационных технологий, доступность аудио и видео контента в сети Интернет, развитие стриминговых сервисов и потокового мультимедиа в целом повлияло на способы восприятия информации человеком. Сфера образования, как информационное пространство формирования и становления личности путем приобретения знаний, не могла не попасть под влияние общей информационной революции. Тема применения мультимедийных технологий в педагогическом процессе обсуждается в научной литературе с конца 90-ых годов прошлого столетия.

Использование видеоматериалов в рамках изучения иностранного языка также стало предметом активного обсуждения ученых и педагогов [Pisarenko, 2017; Jabbarova et al., 2018; Muslem et al., 2018; Metruk, 2019; Рачковская, 2019; Saienko et al., 2020; Sánchez-Auñón, 2021]. Некоторые исследования статистически подтверждают эффективность использования видеоресурсов в обучении иностранным языкам, демонстрируя более быструю положительную динамику овладения иностранным языком учащимися, в обучении которых использовались видеоматериалы. Так, студенты экспериментальных групп показывали более высокие результаты при написании проверочных тестов, чем студенты контрольных групп [Pisarenko, 2017].

Некоторые исследователи также отмечают преимущество использования видео материалов перед использованием аудио материалов [Muslem et al., 2018]. При обучении иностранному языку с использованием исключительно аудио источников студенты показывали более скромные результаты при оценивании способности понимать устную речь по сравнению с учащимися, обучение которых проводилось с опорой на видеоисточники. Полученные результаты, таким образом, подтверждают необходимость задействования максимального количества каналов получения информации, что является важным для учащихся с разными преобладающими типами восприятия (аудиалы и визуалы). Эффективность усвоения материала также объясняется, на наш взгляд, тем, что учащиеся воспринимают речь в контексте определенной ситуации при сопутствующем видеоряде, что облегчает понимание и последующее воспроизведение фраз при мысленном воссоздании контекста их употребления.

Вместе с тем, необходимо признать, что по данным других исследований статистические данные показывают отсутствие значимых различий в способности понимать устную речь среди студентов, которые регулярно смотрят фильмы и видео на иностранном языке в количестве 1, 2 и 3 часа в день соответственно [Metruk, 2019]. Полагаем, что различие в количестве времени восприятия видео на языке оригинала действительно не играет большой роли, если все учащиеся экспериментальных групп смотрят видео регулярно. Полагаем также, что одним из решающих факторов эффективности работы с видеоматериалами является то, насколько учащиеся оказываются вовлечены в процесс работы с фильмом, что в большой степени зависит от умения преподавателя применять различные техники использования видеоматериалов.

Наряду с преимуществами использования видео в обучении иностранному языку есть также ряд недостатков. Главную трудность, как отмечает В. И. Писаренко, представляет собой временной фактор, поскольку подготовка преподавателем заданий к видеоматериалу – очень затратная по времени процедура [Pisarenko, 2017, p. 17].

Авторы разделяют данную точку зрения, опыт педагогической работы с видеоматериалами действительно подтверждает трудоемкость подготовки тренировочных материалов, разработанных с образовательной целью к определенному видео или фильму. В этой связи представляются полезными уже существующие авторские разработки к кинолентам, которые можно использовать как образцы технологий, применимых к видеоматериалам. В качестве примеров, демонстрирующих рекомендуемые способы использования киноресурсов в практической деятельности обучения иностранному языку, далее приводятся фрагменты упражнений из авторского пособия «Learning English with Movies» [Калиш, 2017].

## **Результаты**

Владение языком представляет собой практический навык, необходимый человеку для успешной и полноценной жизни в социуме. Человек, как существо рациональное, занимается изучением иностранного языка, также преследуя определенные цели. Исследование предмета ради самого процесса, конечно, возможно, но в случае с *языковой практикой* неоспорим прикладной характер этого знания.

Постановка вопроса о причинах изучения иностранного языка заставляет задуматься о конечной цели, которую ставит перед собой учащийся, и ориентирует на более плодотворную работу. Человек, осознающий, для чего он учит иностранный язык, гораздо более мотивирован на отличный результат своей работы. Кроме того, обучение иностранному языку должно проводиться, исходя из потребностей студентов.

Чтобы узнать, какие основные причины побуждают студентов изучать английский язык, было проведено анкетирование (см. рис. 1). Учащиеся отвечали на вопросы: «Почему Вы изучаете английский язык? Какие возможности и перспективы (если таковые имеются) откроются перед Вами благодаря изучению этого иностранного языка?». Необходимо было назвать до 10 причин (меньшее количество также допускалось, если студент затруднялся с ответом), по которым учащийся изучает английский язык, в убывающем порядке по степени значимости. Первый ответ оценивался, таким образом, в 10 баллов, все последующие – на балл ниже. Было опрошено 40 студентов, из них 11 студентов 1 курса, 6 студентов 3 курса, 19 студентов 4 курса бакалавриата и 4 студента 1 курса магистратуры. Возрастная группа опрошенных – от 18 до 23 лет.

Анкетирование дало следующие результаты:

## Причины изучения английского языка

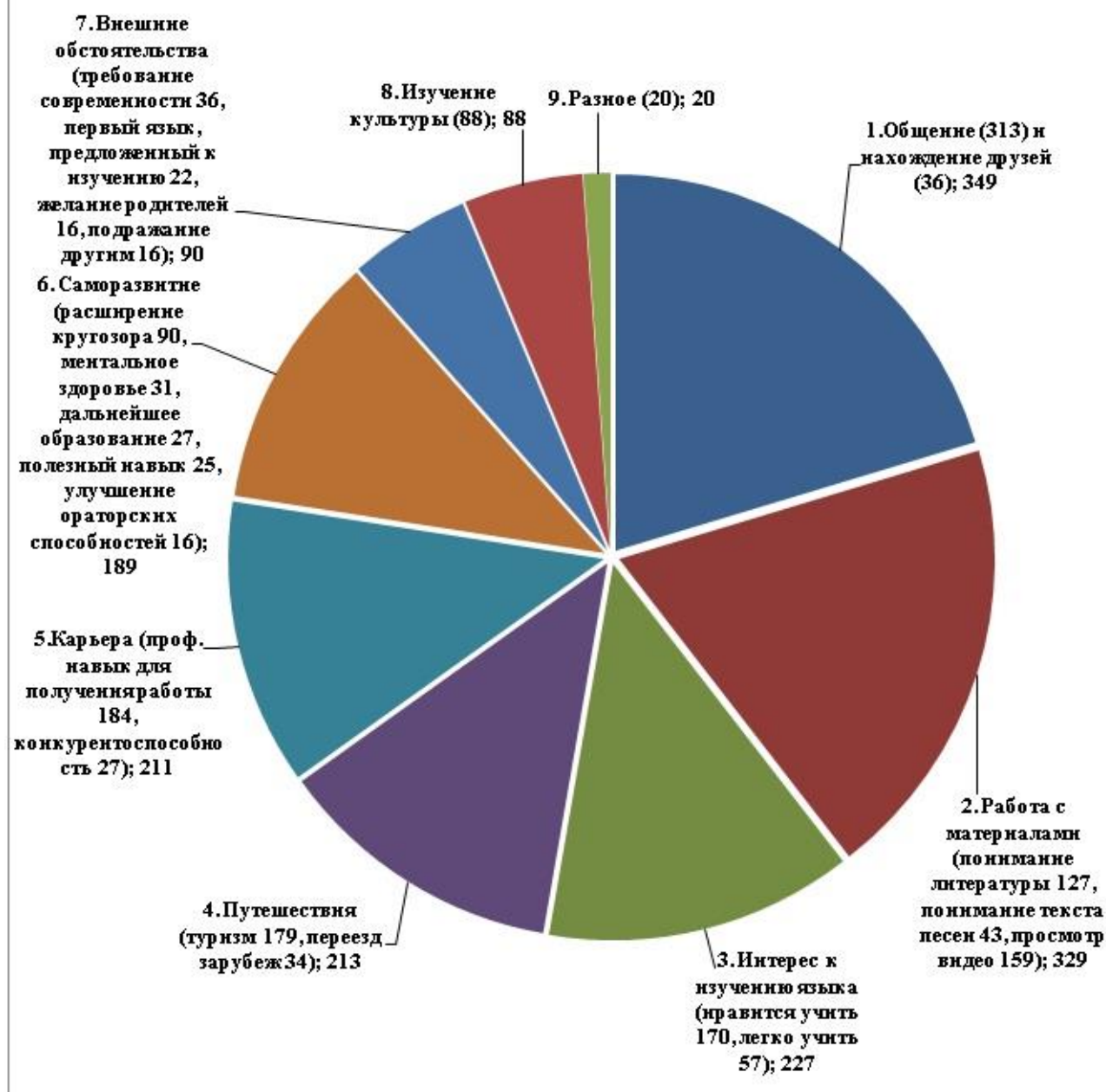


Рисунок 1 – Основные причины, по которым студенты изучают английский язык (по результатам анкетирования 2021 г. 40 студентов ФГБОУ ВО «ИГУ», ИФИЯМ)

В качестве основной причины изучения иностранного языка называлась возможность *общения* на этом языке, что вполне естественно. Полагаем, что нахождение друзей правомерно отнести в эту же категорию, так как это результат общения. Следующие по популярности ответы можно объединить в общую категорию возможности работы с иноязычными материалами. Очень многие студенты отмечали, что знание английского языка позволит понимать

тексты песен (43 балла), читать и слушать новости, документы, необходимые для работы, а также художественную литературу в оригинале (127 баллов). Подавляющее большинство опрошенных высоко оценили возможность смотреть видео, в основном фильмы (136 балла), несколько человек упомянули рекламу с целью онлайн шопинга (18) и видеоблоги (5 баллов).

Следующие по популярности ответы были отнесены в категорию «интерес к изучению языка». Студенты отмечали мелодичность, лаконичность, структурированность (170 баллов) и сравнительную простоту английского языка, что также определило их выбор в пользу именно этого иностранного языка (57 баллов).

Возможность путешествовать без языкового барьера также является сильным мотивирующим фактором. Практически все опрошенные студенты отмечали, что знание иностранного языка облегчает туристические поездки, помогает ориентироваться в неизвестной среде во время путешествий (179 баллов), некоторые из них планируют переезд за рубеж с последующим постоянным проживанием (34 балла).

Желание получить более престижную и интересную работу (184 балла), быть более конкурентоспособным (27 баллов) было отнесено в категорию «карьера», набравшую почти одинаковое количество общих баллов (211 баллов) с категорией «путешествия» (213 баллов).

Изучение языка для саморазвития было отмечено достаточно большим количеством студентов. В эту категорию попали следующие ответы респондентов: расширение кругозора (90 баллов), поддержание психического и ментального здоровья (31 балл); перспектива дальнейшего образования при наличии знания иностранного языка (27 баллов); увеличение адаптивной способности в обществе (25 баллов); улучшение ораторских способностей (16 баллов).

Существует также ряд внешних факторов, которые, по признанию студентов, определили выбор в пользу изучения именно английского языка. Среди них – требование современности к образованному человеку (36 баллов). Студенты отмечали, что знать английский язык «модно и престижно». Английский, как правило, является первым языком, предлагаемым к изучению в школе, что обусловило пассивный выбор части студентов этого иностранного языка (22 балла), далее идет желание родителей (16 баллов) и подражание некоторым знаменитым личностям (16 баллов).

Интерес к культуре США (чаще) и Великобритании (реже) – следующая по популярности причина, по которой студенты изучают английский язык (88 баллов).

Последняя группа ответов достаточно разрозненная и незначительная по количеству набранных баллов (20 баллов). Экономия денег на переводчике, возможность говорить об английском с другими людьми и возможность понимать склад ума людей, говорящих на другом языке, – отнесенные в эту категорию ответы.

Полученные данные позволяют сделать ряд выводов.

Первое, студенты изучают иностранный язык, прежде всего, для того, чтобы быть в состоянии *говорить* на нем. Это понятно. Но, при всей очевидности этого факта, обучение иностранному языку часто происходит без ориентирования на эту базовую и абсолютно естественную потребность.

Студентам предлагается изучать тексты, в лучшем случае современные и аутентичные, но, тем не менее, уже застывшие на бумаге фрагменты свершившейся языковой деятельности. Язык письменный и язык в его живом употреблении – две разные вещи. Получается, что, несмотря на стремление студентов говорить и общаться на иностранном языке, им изначально предлагается застывшая неживая материя, которая преподносится под видом языка *per se*.

Традиционно изучение иностранного языка проводится с опорой на текстовые источники и, как правило, тексты любой тематики и сложности находятся в свободном доступе, для этого даже не надо использовать бумажные носители, достаточно «зайти» в Интернет. Удобство использования текстов есть следствие их *материальности*. Все, что зафиксировано на бумаге, тем более, если эти материалы были одобрены членами экспертного сообщества (Министерством образования и науки РФ, авторитетным образовательным учреждением и т.д.), имеет статус истинного знания, не подлежащего критическому анализу. Существует незыблемая вера в силу текста. Народная мудрость гласит: «что написано пером, не вырубишь топором», «сказанное слово – было да нет, а написанное живет век», список подобных пословиц можно продолжать. Действительно, тексты – хранилища культурных событий, наличие письменного языка позволяет закреплять на бумаге результаты умственного труда, творческих достижений человека. Сказки, предания, поэзия, художественные произведения, а также тексты, которые являются результатом повседневной современной жизни человека (официально-деловые, научные, публицистические и т.д.), позволяют сохранять культурное наследие и обеспечивают преемственность достижений человека.

В то же время письменноязыковая предвзятость (*written language bias*) [Linell, 2005] имеет давнюю историю и ведет к опасному заблуждению, что письмо – это и есть язык, который можно понять и усвоить, стоит лишь прочесть текст. Однако, это далеко не так. Текст – всего лишь первооснова любой интерпретации, его понимание основано на феноменологичности восприятия, исходя из опыта и знаний интерпретатора культурной действительности, в рамках которой данный текст был порожден. Многолетний опыт работы переводчиками подтверждает это, и хотя авторы писали об этом преимущественно в работах по переводу, данное правило имеет универсальный характер, так как не только переводчик является интерпретатором, но любой говорящий на языке человек. Знания не приобретаются автоматически просто потому, что в руки попадет определенный текст. Как отмечает М. Редди, «...культура не хранится в книгах и библиотеках. Не существует культуры как таковой. Культура воссоздается в результате напряженной работы сознания каждого нового поколения» (здесь и далее перевод цитат наш – Ю.Д., Е.К.) [Reddy, 1979, p. 309]. На укоренившуюся в традиционной лингвистике идею



передачи знаний посредством языковых знаков указывает А. В. Кравченко, называя это мифом и концептуальным заблуждением, вредящим обществу и ставящим под вопрос научность лингвистики как самостоятельной дисциплины [Kravchenko, 2006; Kravchenko, 2020; Кравченко, 2019]. Понимание текста и приумножение знаний из текстов возможно при условии присутствия, участия, ознакомления интерпретатора со средой, в рамках которой они имеют смысл, ценность и могут, следовательно, появиться.

Неоспоримым преимуществом изучения и преподавания иностранного языка по фильмам является то, что видеоряд показывает определенную ситуацию, в которой используется язык, позволяя точнее интерпретировать высказывания, соотносить их с определенной областью взаимодействий героев. Знание общего сюжета фильма, ранее увиденные кадры или показанная режиссером предыстория также ориентируют зрителя, поскольку он наблюдает за «речью, погруженной в жизнь», другими словами, дискурсом [Арутюнова, 1990].

Рассмотрим несколько вариантов работы с кинопроизведениями, которые соответствуют основным интересам и целям студентов, с одной стороны, и делают это в интересной развлекательной форме с опорой на дискурс, с другой.

В качестве примера рассмотрим вариант работы с фильмом «Devil Wears Prada» режиссера Д. Фрэнкела, где показана работа сотрудников журнала моды под руководством деспотичного редактора М. Присли. Фильм отличается звездный актерский состав, богатые костюмы, интерьеры, профессиональная операторская работа, передающая динамизм и эстетику бизнеса, серьезный подход к освещению темы фэшн-индустрии в целом. Прототипом главной героини выступила А. Винтур, редактор журнала Vogue, известная жёстким характером, из-за чего многие дизайнеры побоялись сняться в фильме, но с удовольствием помогли с костюмами. Для съемок фильма использовали одежду и аксессуары от известных дизайнеров и модных домов Prada, Chanel, Dolce & Gabbana, Calvin Klein и др. Сценарист фильма А. Брош Маккенна сама имела личный опыт работы в издательстве модного журнала и вносила соответствующие правки в сценарий.

Выбор подходящей качественной киноленты – первый и очень важный этап. Фильм должен максимально точно воспроизводить тот фрагмент реальности, который он освещает, только в этом случае его можно брать в качестве учебного материала для анализа дискурса изучаемой со студентами темы и соответствующего языка, используемого в данном дискурсе. Как отмечает классик дискурс-анализа Т. А. ванн Дейк, «большинство наших знаний приобретается в дискурсе, а наша способность порождать и понимать дискурс основывается на всем багаже знаний о мире» [Van Dijk, 2014]. Таким образом, понимание высказываний в полной мере невозможно в отрыве от соответствующего фрагмента мира, и видеоряд помогает усваивать студентам язык в его естественной среде использования. В данном случае фильм «Devil Wears Prada» воспроизводит дискурс, имеющий отношение к сфере моды.

Следует признать, что дискурс, как очень обширное понятие, лежащее в основе современной антропоцентрической или когнитивно-дискурсивной

парадигмы в лингвистике, имеет множество пониманий, но в целом характеризуется как понятие актуального речевого действия, пришедшее на смену понимания языка как системы.

Для осмысленного изучения дискурса во всем разнообразии его проявления студентам предлагаются комплексные задания для всестороннего изучения речи героев фильма в *контексте* определенной *ситуации*. Это еще один термин, который непосредственно связан с дискурсом, и был впервые предложен антропологом и этнографом Б. Малиновским. Несмотря на то, что лингвистика не входила непосредственно в сферу интересов Б. Малиновского, исследователя можно считать последователем Л. Витгенштейна, поскольку в его трудах особое внимание уделялось контексту использования языка [Malinowski, 1935].

Изучение высказываний в рамках контекста ситуации предлагается выполнить студентам на первых этапах работы с фильмом. Перед тем, как непосредственно смотреть фильм, необходимо обратить внимание учащихся на языковые единицы, которые, во-первых, достаточно частотны в ситуациях повседневного общения и, таким образом, будут полезны в любой речевой ситуации, во-вторых, на единицы, которые имеют отношение к изучаемой теме и смогут расширить необходимый в этой сфере вокабуляр. Например, перед просмотром фильма «Devil Wears Prada» студенты должны найти соответствия следующим высказываниям: 1. *просим ответить* (помета на приглашениях) 2. *высадить из машины* 3. *вечернее платье* 4. *одеваться от кутюр* 5. *кроить по диагонали* 6. *просмотр, предварительный прогон* 7. *телефон разрывается* и т. д. [Калиш, 2017, с. 23]. Очень важно обратить внимание на то, что эти высказывания должны быть услышаны в диалогах самого фильма. При обсуждении этого задания имеет смысл попросить студентов вспомнить те фрагменты фильма, в которых используются эти высказывания, особенно если возникают сложности с нахождением так называемых «эквивалентов». Очень часто начинающие изучать иностранный язык студенты совершают одну и ту же ошибку – пытаются найти каждому слову оригинальной фразы исходного языка (ИЯ) соответствие в языке перевода (ПЯ). В итоге получаются неуклюжие конструкции, построенные по принципу словарной модели программ машинного перевода, не имеющие ничего общего с естественной речью. Приведем пример некоторых высказываний из разных кинопроизведений, где соответствия между текстами ИЯ и ПЯ далеки от строго межъязыковых, где инвариантом выступает лишь указание на ситуацию при отсутствии видимой идентичности способа ее описания в паре двух разных языков:

*You kind of threw me off there – Ты сбил меня с ритма*

*Give you your privacy – Не будем тебе мешать*

*Ok, are we all set? – Все готовы?*

*Suit yourself – Дело твоё (перевод наш – Ю.Д., Е.К.)*

Подобных языковых несоответствий очень много, и необходимо ориентировать студентов на то, что идентичные ситуации часто по-разному описываются в паре двух языков. Необходимо пресекать попытки

калькирования высказывания на иностранном языке по модели родного языка. Задача говорить на языке так, как это сделал бы носитель, вполне выполнима, если делать упор на использование языка в его естественной среде, учитывая дискурс ситуации общения, и акцентировать внимание на естественные для носителей языка формы выражения мыслей.

Контекст ситуации также определяет стилистические особенности использования языка, поэтому для естественности речи важно уделять внимание возможным формам выражения определенного содержания. Помимо нейтральных по своей коннотации глаголов, существует огромное множество синонимичных, которые передают не только общий характер действия, но и имеют дополнительные значения образа, характера и способа действия, стилистически окрашивают значение языковой единицы. Способность выразить мысли жанрово-стилистически корректно и адекватно ситуации также очень важный навык необходимый любому человеку, изучающему иностранный язык, тем более для будущих специалистов по межкультурной коммуникации и переводчикам. С этой же целью необходимо обращать внимание студентов на фразеологизмы, пословицы, фигуры речи, изобразительно-выразительные средства языка, фразовые глаголы и другие единицы, которые делают язык живым и естественным. Приведем пример упражнений на базе фильма «Stepmom» [Ibid, p. 15].

**Task.** Match the words similar in meaning and explain their meaning:

|                                  |                         |
|----------------------------------|-------------------------|
| 1. start to live together        | a. mess smth up         |
| 2. let smb do smth; stop blaming | b. to back off          |
| 3. cause smth to fail            | c. move in with smb     |
| 4. to blame smb                  | d. to dazzle with       |
| 5. to win                        | e. take smth out on smb |
| 6. to surprise                   | f. to beat              |

Глаголы из правой колонки, большинство из которых фразовые, были взяты из различных сцен фильма. Студентам предлагается соотнести их со стилистически нейтральными вариантами, которые им хорошо известны, но которые не так частотны в повседневном общении.

В фильмах также часто фигурируют устойчивые выражения, словосочетания и фразеологизмы. Студентам дается задание их выучить. Как показывает практика, процесс запоминания и понимания таких единиц проходит быстро, поскольку в памяти возникают соответствующие контексты их употребления в виде видеофрагмента.

**Task.** Find English equivalents to the following expressions and learn them:

1. *терять хватку* (to lose edge)
2. *быть в натянутых отношениях с кем-либо* (to be on thin ice with smb)
3. *проще простого* (walk in the park)
4. *творить чудеса* (to work like a charm) [Ibid, p. 16].

В случае с фразовыми глаголами трудность могут представлять сами предлоги, поэтому с ними также необходимо работать.

**Task.** Fill in the missing prepositions:

1. Would you consent a new appointment? (to)
2. The house is your disposal. (at)
3. Your mistress did not show either. (up)
4. It's not the first time we've messed . (up) ...[Ibid, p. 35].

Для закрепления изучения полезных выражений предлагаются задания из цикла «role play/dramatize». Студенты должны воспроизвести контекст ситуации, в котором используются характерные для него высказывания. Так, в рамках изучения темы «Arts» к просмотру предлагается фильм «Лучшее предложение» («The Best Offer»), где главный герой, аукционист и коллекционер картин, проводит торги предметов старины. Инсценировка ситуации проведения аукциона происходит с предварительной подготовкой – студенты, выступающие в роли потенциальных покупателей, готовят фотографии или приносят на занятия аукционные лоты, продумывают их описание с точки зрения ценности и уникальности товара, выставляемого на продажу. Студент-аукционист изучает описание лотов, сделанное одноклассниками, определяет их стартовую цену и готовится представить заявленные лоты на занятии с использованием соответствующих выражений из фильма. Описание лотов также делается, исходя из образца фильма.

**Task.** Role play an auction using expressions from the movie.

For the lot description:

Ex:

- Pinewood marriage chest with groove joinery and hand-forged hinges in the shape of tulip buds/ резной сосновый свадебный сундук с петлями ручной ковки в форме бутонов тюльпанов;
- A refracting elongated telescope constructed by Galileo Galilei / древний телескоп-рефрактор, который сконструировал Галилео Галилей; ...

For the bidding process:

- Ladies and gentlemen, it gives me great pleasure to present lot №...
- So, we go to lot ... This one goes to the best offer
- Can we open bidding, please, at ....\$?
- I have here an opening bid of ...\$
- ...\$ in the room, ... on the phone, ... on-line, ... \$ gentleman on my left, ... \$ lady up the back
- Any more?/Any advance (on ...\$)?
- Are we done at ...\$?/ Are we all done? All done at ...\$ ?
- At ...\$ sold. Congratulations Sir/Madam

Преимуществом изучения языка посредством кино является возможность услышать то, как высказывания произносятся, со всеми артикуляционными особенностями живой речи (ассимиляцией, редукцией и т.д.), что важно для выработки навыка понимать естественную речь и говорить соответствующим образом, если того требует ситуация.

Качественные фильмы также располагают к философствованию, обсуждению главных значимых мыслей, высказанных героями, мировоззрения режиссера, то есть способствуют тому, чтобы студенты *говорили* на языке. Являясь целью изучения языка, ведение дискуссии одновременно служит

средством его изучения. Для проведения аудиторных дискуссий предлагаются упражнения из разделов «discussing the issue» для:

1) обсуждения основной темы, поднятой в фильме индивидуально или в группах:

**Task.** *The movie “Stepmom” raises the topic that has been a traditional plot of many fairytales – a kind and loving mother (often departed, here dying mother) and a wicked stepmom. Can you trace these features in the main characters of the movie? Who of these women you side with? Do you feel sympathetic towards them? Why? What problems do they have? How would you behave if you were Jackie / Isabel? Does each of them play fair?*

2) выражения мнения по поводу значимых высказываний главных героев:

**Task.** *The class is divided into two groups. The members of one group should provide their arguments for, the member of the other – against the subject discussed:*

a) *Bitter truth is better than sweet lie;*

b) *One should always strive «to be the best and get to the top».*

3) комментирования фактов и событий, стоящих за данным кинопроизведением с использованием дополнительных источников:

**Task.** *Find additional information about America of the 20-ies. Use the information from the movie as a starting point. Describe the following aspects of life:*

- *economic situation*

- *political situation*

- *social values and believes*

- *fashion ...*

В заключение необходимо отметить, что в процессе просмотра фильмов студенты знакомятся с ценностями, мировоззрением, социально-общественными явлениями и образом жизни людей другой страны, что имеет немаловажное значение для знакомства с культурой народа изучаемого языка. Интерес к культуре является весомым фактором в изучении иностранного языка, кроме того, сложно оспаривать тот факт, что язык и культура неразрывно связаны и взаимопределяют друг друга.

### **Заключение**

Владение языком представляет собой практический навык, повышающий социоадаптивную способность человека. Способность *говорить* на иностранном языке в процессе взаимодействия с другими членами общества является основной целью изучения языка. Естественность и эффективность изучения иностранного языка невозможна без опоры на дискурсивный подход, при котором язык рассматривается в контексте его употребления. Наряду с традиционными учебными материалами, в качестве которых выступают тексты, перспективным представляется использование киноресурсов, позволяющих изучать язык в определенной коммуникативной ситуации.

## Библиографический список

- Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. С. 136-137.
- Кавашима Р. Как заставить мозг работать в любом возрасте. Японская система развития интеллекта и памяти. СПб.: Питер, 2017. 160 с.
- Калиш Е. Е. Learning English with Movies: практикум. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. 63 с.
- Кравченко А. В. Язык и экология человека: от картезианской лингвистики к эколингвистике // Экология языка и коммуникативная практика. 2019. № 4-1. С. 20-31. DOI: 10.17516/2311-3499-074.
- Рачковская Л. А. Применение аутентичных видеоматериалов на занятиях по иностранному языку при обучении профессиональной коммуникации // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 2(27). С. 84-86. DOI: 10.26140/bgз3-2019-0802-0018.
- Bellos D. Is that a fish in your ear? London: Penguin books, 2012. 390 p.
- Jabbarova D. Using video and film in foreign language teaching classroom/ D. Jabbarova, N. Umarkhanova // Web of Scholar, 2018. Vol. 6. № (24). P. 27-29. DOI: 10.31435/rsglobal\_wos/12062018/5792.
- Kravchenko A. V. Codes, interpretation, meaning: Why language matters // Constructivist Foundations. 2020. Vol. 15. № 2. P. 159-163.
- Kravchenko A. V. Myths linguistics lives by: conceptual fallacies in understanding language and communication // 2nd International Conference on Cognitive Science, June 9-13. Saint Petersburg: SPbGU Publ., 2006. Vol. 1. P. 95-96.
- Linell P. The Written Language Bias of Linguistics. London: Routledge Publ., 2005. 256 p.
- Malinowski B. Coral Gardens and Their Magic. 1935. [Электронный ресурс] – URL: [http://www.archive.org/stream/coralgardensandt031834mbp/coralgardensandt031834mbp\\_djvu.txt](http://www.archive.org/stream/coralgardensandt031834mbp/coralgardensandt031834mbp_djvu.txt). (дата обращения: 10.10.2021).
- Metruk R. Using English movies and TV programs for developing listening skills of EFL learners // Information Technologies and Learning Tools. 2019. Vol.70. № 2. P. 227-236.
- Muslem A. The influence of authentic English video clips on student's listening comprehension / A. Muslem, S. A Gani, B. Usman // New Education Review. 2018. Vol. 53 № 3. P. 105-114 DOI: 10.15804/ner.2018.53.3.09.
- Pisarenko V. Teaching a foreign language using videos // Social Sciences. 2017. Vol. 6. № 4. p. 125. DOI: 10.3390/socsci6040125.
- Reddy M. The conduit metaphor. Metaphor and Thought. Cambridge: Cambridge University Press, 1979. P. 284-324.
- Saienko N. Authentic videos in teaching English to engineering students at universities / N. Saienko, M. Shevchenko / International Journal of Learning, Teaching and Educational Research. 2020. Vol. 19. № 8. P. 350-370. DOI: 10.26803/ijlter.19.8.19.
- Sánchez-Auñón E. Films for EFL: Exploring the perceptions of a high school teacher // Indonesian Journal of Applied Linguistics. 2021 Vol. 11. № 1. P. 49-59. DOI: 10.17509/IJAL.V11I1.34634.
- Van Dijk T. A. Discourse and knowledge: a sociocognitive approach. New York: Cambridge University Press, 2014. 400 p. DOI: 10.1017/CBO9781107775404.

## References

- Arutyunova N. D. (1990). Discourse. Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar' [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Sov. Entsiklopediya. P. 136-137. (In Russian).
- Bellos D. (2012). Is that a fish in your ear? London: Penguin books, 390 p.
- Jabbarova D., Umarkhanova N. (2018). Using video and film in foreign language teaching classroom .Web of Scholar. Vol. 6. 6(24): 27-29. DOI: 10.31435/rsglobal\_wos/12062018/5792.
- Kalish E. E. (2017). Learning English with Movies: practicum. Irkutsk: Irkutsk State University Publ. 63 p.

- Kawashima R. (2017). Kak zastavit` mozg rabotat` v lyubom vozraste. Yaponskaya sistema razvitiya intellekta i pamyati [How to make the brain work at any age. The Japanese system of intelligence and memory]. Saint. Petersburg: Piter, 160 p. (In Russian).
- Kravchenko A. V. (2006). Myths linguistics lives by: conceptual fallacies in understanding language and communication. 2nd International Conference on Cognitive Science. Saint Petersburg: SPbGU Publ. Vol. 1. pp. 95-96.
- Kravchenko A. V. (2019). Yazyk i ekologiya cheloveka: ot kartezianskoi lingvistiki k ekolingvistike [Language and Human Ecology: From Cartesian Linguistics to Ecolinguistics]. *Ecology of Language and Communicative Practice*. 4-1: 20-31. DOI: 10.17516/2311-3499-074. (In Russian).
- Kravchenko A. V. (2020). Codes, interpretation, meaning. Why language matters. *Constructivist Foundations*. Vol. 15. 2: 159-163.
- Linell P. (2005). The Written Language Bias of Linguistics. London: Routledge Publ. 256 p.
- Malinowski B. Coral Gardens and Their Magic. 1935. [Electronic resource] – [http://www.archive.org/stream/coralgardensandt031834mbp/coralgardensandt031834mbp\\_djvu.txt](http://www.archive.org/stream/coralgardensandt031834mbp/coralgardensandt031834mbp_djvu.txt). (accessed 10 October 2021).
- Metruk R. (2019). Using English movies and TV programs for developing listening skills of EFL learners. *Information Technologies and Learning Tools*. Vol.70. 2: 227-236.
- Muslem A., Gani S. A., Usman B. (2018). The influence of authentic English video clips on student's listening comprehension. *New Education Review*. Vol. 53. 3: 105-114. DOI: 10.15804/tner.2018.53.3.09.
- Pisarenko V. (2017). Teaching a foreign language using videos. *Social Sciences*. Vol. 6. 4: p. 125. DOI: 10.3390/socsci6040125.
- Rachkovskaya L. A., Uarova O. V. (2019). Primenenie autentichnykh videomaterialov na zanyatiyakh po inostrannomu yazyku pri obuchenii professional'noi kommunikatsii [The Use of Authentic Videos as Material in Foreign Language Classes When Teaching Professional Communication]. *Baltiiskii Gumanitarny Zhurnal*. Vol. 8. 2: 84-86 DOI: 10.26140/bgz3-2019-0802-0018. (In Russian).
- Reddy M. (1979). The conduit metaphor. *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 284-324.
- Saienko N., Shevchenko M. (2020). Authentic videos in teaching English to engineering students at universities. *International Journal of Learning, Teaching and Educational Research*. Vol. 19. 8: 350-370. DOI: 10.26803/ijlter.19.8.19.
- Sánchez-Auñón E. (2021). Films for EFL: Exploring the perceptions of a high school teacher. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*. Vol. 11. 1: 49-59. DOI: 10.17509/IJAL.V11I1.34634.
- Van Dijk T. A. (2014). Discourse and knowledge: a sociocognitive approach. New York: Cambridge University Press, 400 p. DOI: 10.1017/CBO9781107775404.